

Carl Otto

Tief betraur' ich mein Alhama!

Nach dem Spanischen

(1883)

*Gekürzte Übersetzung der berühmten spanischen Romanze »Passeaua se el Rey Moro« — besonders bekannt durch den Refrain »Ay de mi Alhama«
— aus Ginés Pérez de Hitas »Historia de los vandos de los Zegries y Abencerrages Caualleros Moros de Granada« (1595)*

Ay de mi Alhama!

1 Durch die feste Stadt Granada
Wandelte der Maurenkönig,
Von den Thoren von Elvira
Denen zu von Bivarambla,
5 Tief betrauernd sein Alhama.

 Denn die Botschaft war gekommen,
Dass Alhama gieng verloren.
In die Glut gab er die Briefe,
In den Tod die Überbringer,
10 Jähen Schmerzes um Alhama.

 Ach, den Schicksalsschlag beweinen
Männer, Frauen, wie Unmünd'ge,
Und, so zahlreich sie Granada
Birgt, auch alle Edelfrauen,
15 Tief betrübt um ihr Alhama.

In den Straßen, an den Fenstern
Zeigt sich überall die Trauer;
Wie ein Weib vergießt der König —
Viel verlor er — Schmerzenstränen,
Tief beklagend sein Alhama.

Textnachweis:

Spitzberg-Album. Dichtungen aus Nordböhmen. Gesammelt von Dr. F. Hantschel und Prof. A. Pandler. Zum Besten des Fondes für Erbauung des Kronprinzessin Stephanie-Aussichtsturmes auf dem Spitzberge bei Böhm.-Leipa, Leipa 1883, S. 235.